

Le Cantique des Cantiques dans l'œuvre de saint Augustin

Saint Augustin n'a pas laissé un commentaire suivi du Cantique des Cantiques. Pourtant un certain nombre de citations de cet opusculé biblique se trouvent éparées, semble-t-il, dans son œuvre. Nous donnons ici un relevé de ces citations, en suivant l'ordre des versets du Cantique des Cantiques, et en classant chronologiquement¹ les références à chaque verset. Nous obtenons la liste qui suit :

Cant. 1, 3-4-5-7-8-11-12-13 ; 2, 2-4-5-6-10-13-14-15-17 ; 4, 1-2-8-12-14-15-13-16 ; 5, 2-3-9 ; 6, 7-8-9 ; 7, 6 ; 8, 5-6-7. Les quelque cent soixante-quatorze citations du Cantique occupent une place infime dans l'ensemble des traités de saint Augustin, si l'on songe au nombre total des citations scripturaires que renferme l'œuvre entière et qui atteint 45.000 environ. Aussi n'est-ce point au nombre et à la longueur des commentaires qu'il faut juger l'intérêt que saint Augustin portait au Cantique et l'importance de ce livre de la Bible dans son enseignement pastoral. Le classement méthodique des citations augustiniennes du Cantique nous a conduite à percevoir la pensée directrice qui lie entre eux tous ces textes éparpillés à travers les écrits de saint Augustin : le Cantique des Cantiques est pour lui en relation étroite avec le mystère et la liturgie du Baptême. C'est ce qui se dégage d'une triple enquête : enquête sur le choix des versets commentés, enquête sur le contexte polémique ou pastoral des explications données, enquête sur l'exégèse augustiniennne du Cantique.

1. Nous nous permettons d'indiquer ici, une fois pour toutes, que nous nous efforcerons dans un travail d'ensemble sur la chronologie de saint Augustin de justifier les options prises à cet égard dans ce travail. Qu'on veuille donc nous excuser de l'absence de toute note sur ce point.

I

Saint Augustin n'a pas laissé, comme saint Ambroise ou saint Cyrille de Jérusalem, un recueil bien caractérisé d'Homélies pascales, rappelant les rites de l'initiation baptismale. C'est par allusion, à propos d'un point de polémique ou d'une explication scripturaire, que saint Augustin évoque un élément des cérémonies de la nuit pascale. Or, en ces cas-là, il lui arrive de rappeler un verset du Cantique. Nous avons eu la curiosité de mettre en parallèle la liste des versets du Cantique relevés en saint Augustin et la liste des versets relevés dans les traités de saint Ambroise sur la liturgie pascale, le *de Sacramentis* et le *De Mysteriis*. Les deux listes coïncident en grande partie (chap. 1-4-5-7-8 du Cantique)². Nous savons d'ailleurs depuis l'admirable travail du R.P. Daniélou sur ce sujet³ la place que tenait le Cantique des Cantiques, au long des rites sacramentaires de la nuit pascale, pour en souligner le symbolisme nuptial. Comparant cette fois saint Augustin à tous ses « pairs » des Eglises d'Orient et d'Occident, nous pouvons affirmer que c'est bien à la Liturgie baptismale que saint Augustin emprunte habituellement les versets du Cantique qu'il commente. Cette première conclusion s'applique particulièrement à *Cant.* 1, 3-4 ; 4, 1-2-8-12-16 ; 5, 3 ; 7, 6-7 ; 8, 5-6-7. Tout se passe comme si saint Augustin avait presque uniquement à l'esprit les versets du Cantique utilisés dans la Liturgie baptismale. C'est ainsi que s'expliqueraient les lacunes du relevé que nous présentons ici.

II

Si nous examinons maintenant les contextes pastoraux ou polémiques dans lesquels se rencontrent les références au Cantique des Cantiques, nous retrouvons la pensée de l'évêque d'Hippone appliquée à des problèmes concernant le Baptême. En effet, le plus grand nombre de ces références appartiennent aux œuvres du dossier anti-donatiste et aux sermons correspondants. Or, les questions d'ordre doctrinal qui séparaient catholiques et donatistes en Afrique concernaient essentiellement le Baptême et l'Eglise. Pour les besoins de leur cause, les donatistes détournaient de leur sens obvie certains textes scripturaire ; parmi ces textes se retrouvaient naturellement des versets de la liturgie baptismale, qui étaient dans toutes les mémoires tant catholiques que donatistes : versets rappelant

2. Cf. « Tableau comparatif des citations du Cantique des Cantiques ». Saint Augustin est seul à citer quelques versets du chapitre 2 du Cantique. Citations peu nombreuses d'ailleurs, assez tardives dans son œuvre, exception faite pour le verset 2,2 qui joue un rôle important dans la discussion anti-donatiste.

3. Cf. J. Daniélou, *Bible et Liturgie*, Paris, 1951, chap. 12, p. 259-280.

les thèmes de l'eau vive, de la colombe parfaite, des pasteurs et des brebis. Aussi quelque versets du Cantique des Cantiques étaient devenus de véritables « questions disputées », tels : *Cant.* 1,7-8 ; 9,2,2 ; 4,12-15-13 ; 6. Avec une certaine monotonie, reviennent, sous la plume d'Augustin, d'une part, les objections donatistes de Tychonius, Petilianus, Cresconius, d'autre part, les réponses à ces objections dont saint Augustin héritait, comme d'une tradition catholique déjà bien établie, issue en partie de saint Cyprien et recueillie par saint Optat de Milève. Il est intéressant de remarquer non seulement la permanence de la valeur d'argumentation que saint Augustin accorde à un verset, mais aussi la permanence de son orchestration scripturaire. Pour ne citer qu'un exemple, les versets *Cant.* 1, 7-8 (sur l'époux pasteur et ses compagnons) sont accompagnés des versets johanniques : *Jo.* 10, 11-16 ; *Jo.* 21, 13-17 ; *I Jo.* 2, 19. Sur cette base scripturaire s'engage la discussion sur le discernement du vrai bercail de l'Eglise⁴. On peut distinguer, à travers l'œuvre d'Augustin, trois principaux moments d'interprétation du Cantique, correspondant à trois pointes de la polémique antidonatiste ; entre 395 et 401 (*de Baptismo*) ; entre 405 et 411 ; vers 415 (*Tr. in Jo. Ev.*)⁵.

III

Les conditions mêmes dans lesquelles saint Augustin a cité le Cantique des Cantiques (contexte baptismal, contexte antidonatiste), jointes à la préoccupation antimanichéenne, permanente chez l'évêque d'Hippone, de mettre en relief la signification néo-testamentaire de tous les textes de l'Ancien Testament, expliquent l'exégèse augustinienne du Cantique.

Le Cantique des Cantiques est une œuvre prophétique du roi Salomon. Il ne doit pas être interprété littéralement. Il a un sens figuré (*Contra Faustum* 15,6 ; *de Unitate Ecclesiae* 24,69) ; énigmatique (Sermon 46,15) ; spirituel (*de Spiritu et littera* 4,6) ; prophétique (*de Civitate Dei* 16,2).

Saint Augustin ne signale nulle part le thème vétérotestamentaire des noces de Iahweh et d'Israël ; il va immédiatement au mystère du

4. Il ne nous revient pas ici d'étudier en détail chaque verset du Cantique dans la perspective de saint Augustin. Nous comptons reprendre les versets les plus caractéristiques dans un travail d'ensemble sur l'Eglise.

5. Le Cantique des Cantiques n'est utilisé dans le dossier antipélagien qu'à propos du verset *Cant.* 4,8 (*venies et pertransies ab initio fidei*) qui nous paraît avoir eu quelque influence sur la notion augustinienne de l'*initium fidei* ; et cela d'ailleurs à la faveur d'un contre-sens de la version des Septante, qu'utilisait Augustin. Les Septante ont traduit l'expression hébraïque « des cimes de l'Amana » par « du commencement de la fidélité ». Alors que la Vulgate de saint Jérôme porte « de capite Amana », saint Cyprien, ou plutôt Firmilien (*Epist.* 75), Optat de Milève, saint Ambroise, saint Hilaire et saint Augustin écrivent tous : « ab initio fidei (ou principio).

Le Cantique n'apparaît dans la polémique anti-manichéenne que tout à fait incidemment, à propos de *Cant.* 2,17.

Nouveau Testament que lui suggère ce chant d'amour. De par son insertion même dans la liturgie baptismale le cantique célèbre en effet un mystère nuptial (Sermon 138), le mystère des noces virginales et spirituelles du Christ et de l'Eglise. Les donatistes, eux aussi, admettaient tout naturellement le symbolisme ecclésial du Cantique (*de Baptismo* 1,2.). L'Epouse du Cantique, la colombe parfaite, c'est l'Eglise. Une fois saint Augustin laisse entrevoir que le Christ a inauguré en sa mère le mystère de son Eglise (Sermon 138). La charité est la note distinctive de l'Eglise (*Cant* 2,4-5 ; 5,8 ; 8,4-6) : telle est la leçon dominante de la catéchèse baptismale et c'est pourquoi se profile dans plusieurs textes la figure de saint Cyprien, le martyr qui appelle au plus haut témoignage de la charité (*Cant.* 1,13)⁶.

6. Il est à remarquer que saint Augustin n'emploie jamais le Cantique des Cantiques en l'appliquant à l'état de la Virginité chrétienne (aucune citation dans le *de Sancta Virginitate*), alors que cette attribution est normale de la part de saint Ambroise (*de Virginibus*) et de saint Jérôme (*Epist.* 18 à Eustochium). Au contraire, en Afrique, pour Cyprien et Augustin, le Cantique évoque l'aspect nuptial du Baptême ; le symbolisme est essentiellement ecclésial, jamais individuel (remarquer l'orchestration : *Ephes.* 5,25-27 ; *Ps.* 44).

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaire
Cant. 1,3 : Unguentum effusum est nomen tuum		
entre 402 et 405	<i>Contra litt. Pet.</i> 3,6 (7)	<i>Ps.</i> 56,12
411 ?	<i>En. in Ps.</i> 30, en. 2, S 3 (9)	<i>Ps.</i> 30,22. <i>Act.</i> 1. 2. 8 (évocation)
415	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 50,7	<i>Jo.</i> 12,3. <i>II Cor.</i> 2,15-16. <i>Rom.</i> 2,24
v. 420	<i>de Civitate Dei</i> 16,2	<i>Gen.</i> 9,27
Cant. 1,4^a : Post odorem unguentorum tuorum curremus		
395 ?	<i>En. in Ps.</i> 37,9	<i>II Cor.</i> 2,15. <i>Ps.</i> 37,6
21 janv. 396	<i>Sermon</i> 273,5 (5)	<i>II Cor.</i> 2,14-16. <i>Cant.</i> 4,16
397-401	<i>Confessions</i> 9,7 (16) (cum ita flagraret odor unguentorum tuorum ; non currebamus post te)	
	<i>Confessions</i> 13,15 (18) (et currimus post odorem ejus)	
401	<i>de Opere monach.</i> 28,36	
403	<i>En. in Ps.</i> 44,22	<i>II Cor.</i> 2,15. <i>Ps.</i> 44,9-10. <i>Ephés.</i> 5,27
412 ?	<i>En. in Ps.</i> 90,13	<i>I Jo.</i> 3,16
415	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 26,5	<i>Jo.</i> 6,44
416 ?	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 99,4	<i>Jo.</i> 1,9.1. <i>Ps.</i> 35,10. <i>Ps.</i> 72,28
Cant. 1,4^b : Introduxit me rex in cubiculum suum		
392 ou + tard	<i>En. in Ps.</i> 9, S. 1,7	<i>Ps.</i> 9,5. <i>Ephés.</i> 5,27
411	<i>Sermon</i> 138,7 (7)	<i>Jo.</i> 10,11-16. <i>Act.</i> 4,32. <i>Cant.</i> 1,7-8
Cant. 1,4^c : Æquitas dilexit te		
entre 420 et 426	<i>de Civ. Dei</i> 17,20	<i>Cant.</i> 7,6
Cant. 1,5 : Nigra sum et speciosa		
412 ?	<i>En. in Ps.</i> 73,16	<i>Ps.</i> 73,14. <i>Ephés.</i> 5,8. <i>Cant.</i> 8,5
426	<i>De Doctr. christ.</i> 3,32 (45) (Fusca sum et speciosa ut tabernacula Cedar, ut pelles Salomonis)	<i>Tychonius, Reg. II. Mat.</i> 13,48. <i>Is.</i> 42,16-17
Cant. 1,7 : Annuntia mihi, quem dilexit anima mea, ubi pascis, ubi cubas in meridie. Ne forte fiam sicut operta, super greges sodalium tuorum.		
v. 405	<i>de Unit. Eccl.</i> 16,40	<i>Cant.</i> 1,8. <i>Jo.</i> 21,17. <i>Mat.</i> 5,14-15. <i>Mat.</i> 12,30. <i>Dan.</i> 2,34-35
—	<i>de Unit. Eccl.</i> 19,51	<i>Is.</i> 58,10
—	<i>de Unit. Eccl.</i> 24,69	<i>Ps.</i> 47,3. <i>Ps.</i> 67,5
entre 405 et 410	<i>Sermon</i> 295,5 (5)	<i>Cant.</i> 1,8. <i>Jo.</i> 21,15-17. <i>Mat.</i> 5,14. <i>Jer.</i> 17,5. <i>I Jo.</i> 2,19
29 juin	<i>Epist.</i> 93,8 (24)	
407-408	— 93,8 (25)	<i>Ps.</i> 47,3
—	— 93,9 (28)	<i>Cant.</i> 1,8. <i>Ps.</i> 54,14-16. <i>Cant.</i> 2,2. <i>Ps.</i> 60,3. <i>Ps.</i> 118,53.158. <i>Ps.</i> 89,12
409-410	<i>Sermon Denis</i> 12,3	<i>Jo.</i> 21,15
sam. de Pâques	— 12,4	<i>Ps.</i> 54,13-15

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaire
mi-410 411	<i>Sermon</i> 46,15 (35-36) <i>Sermon</i> 138,6-7	<i>Ezéchiel</i> 34,1-16 <i>Cant.</i> 1,8. <i>Jo.</i> 21,15-17. <i>Ps.</i> 54,13-15. <i>Jo.</i> 10,11-16. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>Ps.</i> 89,12. <i>Ps.</i> 44,3.14. <i>Ps.</i> 18,6. <i>II Reg.</i> 12,12
411-412	<i>En. in. Ps.</i> 18, s. 2,6 (in manifestatione Ecclesiam suam, non in occulto, non quæ lateat, non velut operam; ne forte fiat sicut aperta super greges hære- ticorum)	

Cant. 1,8 : Nisi cognoveris temetipsam, o pulchra inter mulieres, exi tu in vestigiis gregum, et pasc. hædos tuos in tabernaculis pastorum.

v. 405 entre 405 et 411 sam. de Pâques entre 405 et 410 22 mai entre 405 et 410 29 juin 407-408	<i>de Unit. Eccles.</i> 16,40 <i>Sermon</i> 146,2 <i>Sermon</i> 285,6 <i>Sermon</i> 295,5 (5) <i>Epist.</i> 93,9 (29)	<i>Cant.</i> 1,7. <i>Jo.</i> 21,17. <i>Mat.</i> 5,14-15. <i>Dan.</i> 2,34-35 <i>Jo.</i> 21,15-17. <i>Ps.</i> 2,8. <i>Ps.</i> 56,12. <i>Mat.</i> 25,33 <i>Jo.</i> 21,15-17. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>Mat.</i> 25,21. <i>Jud.</i> 19. <i>Cant.</i> 1,7. <i>Ps.</i> 2,8. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>Gen.</i> 22,18. <i>Ps.</i> 49,1. <i>Ps.</i> 18,5. <i>Jo.</i> 10,16 <i>Cant.</i> 1,7. <i>Jo.</i> 21,17. <i>Mat.</i> 5,14. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>Is.</i> 2,2. <i>Ps.</i> 44,12.17. <i>Jo.</i> 10,16. <i>Cant.</i> 1,7. <i>Jo.</i> 21,15. <i>Ps.</i> 2,8. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>Mat.</i> 25,21. <i>I Petr.</i> 2,21 <i>Cant.</i> 1,7. <i>Jo.</i> 21,17. <i>Ezech.</i> 34,1-16 <i>Cant.</i> 1,7. <i>Ps.</i> 44,3.14. <i>II Cor.</i> 11,2-3. <i>Mat.</i> 25,21 <i>Gen.</i> 1,26 <i>Jo.</i> 21,15. <i>I Jo.</i> 2,19. <i>I Cor.</i> 1,12-13. <i>Jo.</i> 10,16
409-410 sam. de Pâques mi-410 411 412 ? 415 ? im. de Pâques 419-420	<i>Sermon</i> <i>Denis</i> 12,5 <i>Sermon</i> 46,15 (36-37) <i>Sermon</i> 138,8 (8) <i>En. in. Ps.</i> 66,4 <i>Sermon</i> <i>Guelf.</i> 17,3 <i>Contra Gaudentium</i> 1,17-18	<i>Jo.</i> 21,15-17 (en filigrane)

Cant. 1,11-12 : Similitudines auri faciemus tibi cum distinctionibus argenti, quoad-
usque rex in recubitu suo est.

entre 400 et 410	<i>de Trinitate</i> 1,8 (16)	<i>Col.</i> 3,3-4. <i>I Cor.</i> 13,12. <i>I Cor.</i> 15,24
------------------	------------------------------	---

Cant. 1,13 : Botrus cypri fratrueis meus

14 sept. ? à Carthage	<i>Sermon</i> <i>Guelf.</i> 26,2	<i>II Cor.</i> 2,15. <i>Ps.</i> 33,3
14 sept. 417 ? à Carthage	<i>Sermon</i> 312,3 (3)	<i>II Cor.</i> 2,15-16

Cant. 2,2 : Sicut lilium in medio spinarum, ita proxima mea in medio filiarum.

397-398 401 v. 405 v. 405 v. 405 407-408 aut. de 410 (17 juillet) 412 (Carême ?) 412 ?	<i>Contra Faustum</i> 13,16 <i>de Baptismo</i> 5,27 (38) <i>de Unit. Eccl.</i> 14,35 <i>de Unit. Eccl.</i> 18,48 <i>de Unit. Eccl.</i> 21,60 <i>Epist.</i> 93,9 (28) <i>Sermon</i> 37,17 (27) <i>En. in. Ps.</i> 47,8 <i>En. in. Ps.</i> 99,8 et 12	<i>Mat.</i> 13,25-26. <i>Mat.</i> 3,12. <i>Ps.</i> 119,5-6. <i>Ezech.</i> 9,1 <i>Ps.</i> 44,14. <i>Ephés.</i> 5,25. <i>Cant.</i> 4,12 <i>Mat.</i> 13,30-38. <i>Mat.</i> 13,47. <i>Ezech.</i> 9,4 <i>Mat.</i> 13,30. <i>Mat.</i> 13,47. <i>Mat.</i> 7,24-27 <i>Mat.</i> 7,24. <i>Mat.</i> 16,18 <i>Cant.</i> 1,7. <i>Ps.</i> 118,53.158 <i>Prov.</i> 31,10-31 <i>Ps.</i> 47,10 <i>Mat.</i> 13,20. <i>Mat.</i> 3,12. <i>Phil.</i> 2,21
---	---	--

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaire
415 v. 418 ?	<i>En in. Ps.</i> 138,29 <i>En. in Ps.</i> 70, S. 2,12 <i>de Fide rerum quæ...</i> 8,11	<i>Mat.</i> 13,23. <i>Ps.</i> 44,14. <i>Ps.</i> 119,7 <i>Mat.</i> 13,30. <i>Mat.</i> 3,12. <i>Mat.</i> 25,33. <i>II. Tim.</i> 2,20 <i>Ezéch.</i> 9,4 ? <i>Mat.</i> 13,47-50
<i>Cant.</i> 2,4a : Inducite me in domum vini		
392 ?	<i>En in. Ps.</i> 7,14	<i>Ps.</i> 71,4. <i>Cant.</i> 2,5
<i>Cant.</i> 2,4b : Ordinate in me charitatem		
aut. de 410 aut. de 416 ? aut. de 417 4. 420 428	<i>Sermon</i> 37,16 (23) <i>Sermon</i> 21,3 <i>Sermon</i> 100,2 (2) <i>de Civ. Dei</i> 15,22 <i>Sermon</i> 344,2	<i>Prov.</i> 31,10-31. <i>Mat.</i> 15-26 <i>Ps.</i> 63,11 <i>II Macc.</i> 7 <i>Gen.</i> 6 <i>Mat.</i> 10,37-38
<i>Cant.</i> 2,5a : Constituite me inter unguenta, constipate me inter mella		
392 ?	<i>En. in Ps.</i> 7,14	<i>Ps.</i> 7,14. <i>Ps.</i> 119,3-4
<i>Cant.</i> 2,5b : Quoniam vulnerata charitate ego sum [ou <i>Cant.</i> 5,8°]		
392 ? 395 ? 403 413-414 414 entre 416 et 420 29 juin entre 420 et 426	<i>En. in Ps.</i> 7,14 — 37,5 — 44,16 — 143,13 — 139,14 <i>Sermon</i> 298,2 <i>de Civ. Dei</i> 20,21 (et in <i>Cantico Canticorum</i> , charitate se dicit sancta Ecclesia, vulnera- tam, velut amoris impetu sagitta- tam)	<i>Ps.</i> 119,3-4. <i>Rom.</i> 8,35-38.39 <i>Ps.</i> 37,3-4. <i>Job.</i> 6,4 <i>Ps.</i> 44,6 <i>Ps.</i> 143,6. <i>Ps.</i> 119,4 <i>Ephis.</i> 5,8. <i>II Cor.</i> 2,16 <i>Ps.</i> 44,6. <i>Ps.</i> 102,5 <i>Luc.</i> 14,49. <i>Act.</i> 2,3. <i>Mat.</i> 10,34. <i>Heb.</i> 4,12
<i>Cant.</i> 2,6 : Sinistra ejus sub capite meo, et dextera ejus complectetur me		
391 ou fin du minist. 413-414 fin 414 415-416 v. 418 ?	<i>Sermon</i> 214,8 <i>En. in Ps.</i> 143,18 <i>En. in Ps.</i> 120,9.13 <i>In Jo. Ev. Tr.</i> 99,3 <i>Sermon</i> 159,4 (4)	<i>Ps.</i> 101,28. <i>Ps.</i> 61,11. <i>I Tim.</i> 4,8 <i>Ps.</i> 120,7 <i>Ephés.</i> 5,2. <i>Apoc.</i> 3,16. <i>Jo.</i> 4,34 <i>Ps.</i> 35,10. <i>Luc.</i> 8,8. <i>I Cor.</i> 2,15. <i>Ps.</i> 33 9
<i>Cant.</i> 2,10 (en filigrane) : illa speciosa columba		
401 ap. 405	<i>de Bapt.</i> 6,29 (56) — 5,27 (38) <i>Contr. Cresc.</i> 2,21 (26)	<i>Ephés.</i> 5,27 (all.)
<i>Cant.</i> 2,15 : Capite nobis vulpes pusillas, exterminantes vineas, latentes in cavernis tortuosis.		
403	<i>En. in Ps.</i> 80,14	<i>Judic.</i> 15,4. <i>II Cor.</i> 2,15. <i>Mat.</i> 21,23-27

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaire
-------	--------	----------------------------

Cant. 2,17 : Donec aspiraret dies, et removerentur umbræ

401	<i>Conf. 13,14</i>	<i>Rom. 8,10</i>
415	<i>En. in Ps. 67,9</i>	<i>I Cor. 10,11</i>
déc. 419	<i>Sermon 19,3</i>	<i>Jo. 1,29</i>
419	<i>Cont. Adv. Leg. et Prop. 2,11 (37)</i>	<i>Jo. 9,39</i>
?	<i>Sermon Morin 6,4</i>	<i>Mat. 8. Jon. 4,7. Ps. 21,1</i>
?	<i>Sermon Mai 128,1</i>	<i>Jo. 5,17. Col. 2,16-17</i>
429-430 ?	<i>Tract. adv. Judæos 5,8</i>	<i>Jer. 31,31-32. Ps. 49</i>

Cant. 3,6 : Quæ est ista quæ ascendit dealbata ? (Cf. Cant. 8,5)

Cant. 4,1 (en filigrane) : Videbimus enim eam oculis columbæ quales in sponsa Christi prædicantur.

394	<i>de Serm. Dom. in monte 2,66</i>	<i>Ephés. 5,27</i>
-----	------------------------------------	--------------------

Cant. 4,2 (et 6,5) : Dentes tui, sicut grex detonsarum, ascendens de lavacro, quæ omnes geminos creant, et sterilis non est in eis.

392 ?	<i>En. in Ps. 3,7</i>	<i>Mat. 22,40. Act. 10,13. Ps. 3,8. Mat. 5,16</i>
393-394	<i>En. in Ps. 94,11</i>	<i>Mat. 22,40. Ps. 94,7. Mat. 19,21</i>
396	<i>de Doctr. christ. 2,6 (7)</i>	<i>Mat. 22,40 (en filigrane)</i>
397-398	<i>Contra Faustum 22,85</i>	
399	<i>Adnot. in Job 31 (en filigrane)</i>	<i>Job. 31</i>
v. 400	<i>Sermon Denis 15,3</i>	<i>Mat. 22, 37-39-40. Act. 10,13. Act. 4,34-35</i>
14 sept. Carthage		<i>Ps. 123,6</i>
415	<i>En. in Ps. 77,44</i>	<i>Mat. 22,37-39-40 Act. 4,34 ; 2,45 ; 2,38</i>
fin 416	<i>Epist. 149,4</i>	<i>Ps. 77,71. Gal. 1,22-24</i>
		<i>Mat. 22,37-39-40. Jac. 1,15</i>

Cant. 4,8 : Venies et pertransies ab initio fidei

403 ?	<i>En. in Ps. 33, S. 1,10</i>	<i>Ps. 33,1. I Jo. 3,2. I Cor. 13,12</i>
fin 410	<i>Sermon 105,4 (6)</i> (<i>Veni de Libano, sponsa mea, veniens et pertransiens ab initio fidei</i>)	<i>Luc. 11,5-13. II Cor. 11,2-3. Ephés. 3,17</i>
411-412 ?	<i>En. in. Ps. 134,18</i>	<i>Rom. 8,23. II Cor. 4,16</i>
415	<i>In. Jo. Ev. Tr. 15,24</i>	<i>Jo. 4,19-24. Is. 7,9</i>
415	<i>En. in Ps. 67,41</i>	<i>Gal. 5,6. Jo. 13,1. Jo. 17,24</i>
415-416	<i>de Perf. just. hom. 41</i>	<i>Rom. 12,3. Jo. 6,44-64-66</i>
417	<i>de Gestis Pelagii 34</i>	<i>Rom. 12,3. Rom. 14,25. Gal. 5,6. I Cor. 4,7</i>
418	<i>Epist. 194,9</i>	<i>Rom. 12,3. Rom. 14,23. Luc. 18, 13-14</i>

Cant. 4,12 : Hortus conclusus, soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.

388-389	<i>de Gen. contra Man. 2,14 (20)</i> (<i>hortus conclusus, fons signatus</i>)	
401	<i>de Baptismo 4,7 (10)</i> (<i>hortus ille clausus</i>)	
401	<i>de Baptismo 5,27 (38)</i>	<i>Cant. 4,15. Cypr. Epist. 74,11. Ephés. 5,27</i> <i>Cant. 2,10,13,14,2. Ps. 44,14 ; 39,6</i>

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaire
401	<i>de Baptismo</i> 6,3 (5)	<i>Cant.</i> 4,12-15. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Cant.</i> 6,8. <i>Ephés.</i> 3,19. <i>Jo.</i> 20,23
—	<i>de Baptismo</i> 6,29 (56) (in illum hortum conclusum et fontem signatum)	
—	<i>de Bapt.</i> 7,51 (99)	<i>Cant.</i> 4,12-15. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Cant.</i> 6,8. <i>Mat.</i> 16,18-19; 18,17. <i>Ps.</i> 25,8; 67,7; 121,1; 83,5
405-406	<i>Contra Cresc.</i> 1,34 (40)	<i>Cant.</i> 4,15.13. <i>I Cor.</i> 6,10. <i>Rom.</i> 8,29
—	— 2,14 (17)	<i>Cant.</i> 4,15. <i>Ps.</i> 45,5. <i>Prov.</i> 5,17. <i>Jo.</i> 7,37-39.
—	— 2,15 (18)	<i>Act.</i> 2,1-4
—	— 2,21 (26)	<i>Prov.</i> 5,17. <i>Rom.</i> 5,5. <i>Act.</i> 8,13
—	— 4,63 (77)	
v. 414 ?	<i>de Gen. ad litt.</i> 11,25 (32)	<i>Cant.</i> 4,15.13. <i>Ezech.</i> 28,12

Cant. 4,14 (en filigrane) : in cinnamis et unguentis pretiosis

397	<i>Conf.</i> 2,3	
-----	------------------	--

Cant. 4,15 : Puteus aquæ vivæ, 13 : paradisus cum fructu pomorum

397-398	<i>Contra Faustum</i> 22,87	<i>II Reg.</i> 11. <i>Apoç.</i> 5,5. <i>Agg.</i> 2,8. <i>Act.</i> 2,1-4. <i>Tob.</i> 2.
401	<i>de Baptismo</i> 5,27 (38)	<i>Cant.</i> 4,12. <i>Cypr.</i> <i>Epist.</i> 74,11. <i>Ephés.</i> 5,27.
—	<i>de Baptismo</i> 6,3 (5)	<i>Cant.</i> 2,10.13.14.2. <i>Ps.</i> 44,14; 39,6
—	<i>de Baptismo</i> 7,51 (99)	<i>Cant.</i> 4,12. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Cant.</i> 6,8. <i>Ephés.</i> 3,19. <i>Jo.</i> 20,23
405-406	<i>Contra Cresc.</i> 2,14 (17)	<i>Cant.</i> 4,12. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Cant.</i> 6,8. <i>Mat.</i> 16,18-19. <i>Ps.</i> 25,8; 67,7; 121,1; 83,5
v. 414	<i>de Gen. ad litt.</i> 11,25 (32)	<i>Cant.</i> 4,12. <i>Ps.</i> 45,5. <i>Prov.</i> 5,17. <i>Jo.</i> 7,37-39.
	<i>de Gen. ad litt.</i> 12,28 (56)	<i>Act.</i> 2,1-4
416-420	<i>de Civ. Dei</i> 13,21 (paradisum)	<i>Cant.</i> 4,12. <i>Ezech.</i> 28,12
417	<i>Epistula</i> 187,2 (6)	<i>I Cor.</i> 10,4
		<i>Luc.</i> 23,43. <i>Luc.</i> 16,26

Cant. 4,16 : Exsurge, aquilo; et veni, auster; et perfla hortum meum, et fluent aromata.

21 janv. 396	<i>Sermon</i> 273,4 (4)	
412	<i>Epistula</i> 140,22 (55)	<i>II Cor.</i> 2,14-15

Cant. 5,2 : Ego dormio et cor meum vigilat; vox fratruel mei pulsat ad januam : « Aperi mihi, soror mea, proxima mea, columba mea, perfecta mea; quia caput meum repletum est rore, et crines mei noctis guttis.

416 Sem. pascale ?	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 57,2	<i>Cant.</i> 5,3. <i>Mat.</i> 28,20. <i>Jo.</i> 1,51
-----------------------	----------------------------	--

Cant. 5,3 : Exui me tunica mea; quomodo induam eam? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos?

416 ?	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 56,5	<i>Jo.</i> 13,6-10. <i>Ephés.</i> 5,26. <i>Col.</i> 3,1-2
—	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 57,3-4	<i>Jo.</i> 13,6-10. <i>Mat.</i> 6,12. <i>Ps.</i> 44-3

Dates	Œuvres	Orchestration scripturaires
<i>Cant. 5,9 a : O pulchra (decora) inter mulieres !</i>		
397-398	<i>Contra Faustum</i> 22,38	<i>Ephés.</i> 5,31-32. <i>Gen.</i> 12,16. <i>Gen.</i> 20,14
411	<i>En. in Ps.</i> 103, S. 1,6	<i>Ephés.</i> 5,8,27. <i>Cant.</i> 8,5
416	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 65,3 (O sponsa Christi pulchra inter mulieres)	<i>Cant.</i> 8,5 ; 3,6 ; 7,6. <i>Jo.</i> 13,34-35. <i>I Cor.</i> 13,1-3,
?	<i>Sermon</i> 95,5	<i>Cant.</i> 8,5. <i>Ps.</i> 44,3. <i>Mat.</i> 22,11-4

Cant. 6,8 : Sexaginta sunt reginae, octoginta concubinae, et adolescentulae quarum non est numerus.

388-395	<i>De Div. Qu.</i> 83,9-55	<i>Mat.</i> 6,12. (Cf. <i>Relr.</i> 2,26)
397-398	<i>Contra Faustum</i> 22,5 (cité par Faustus : Nec quod Salomon filius ejus trecentas uxores et septingentas concubinas habuerit et regum filias sine numero)	(adaptation de <i>I Reg.</i> 11,1-3 et <i>Cant.</i> 6,7)

Cant. 6,9 : Una est columba mea, una est matri suae (Cant. 6,8 ds P.L.).

401	<i>de Baptismo</i> 1,11 (15)	<i>Jo.</i> 20,22-23. <i>Mat.</i> 28,19
	— 3,17 (22)	<i>Cypr. ep.</i> 73,7. <i>Mat.</i> 16,19
	— 4,3 (4)	<i>Ephés.</i> 5,26-27
	— 4,10 (16)	<i>Ephés.</i> 5,26-27
	— 4,20 (27)	
	— 5,3 (3)	
	— 5,11 (13)	<i>Mat.</i> 3,16. <i>Jo.</i> 1,33
	— 5,16 (21)	<i>Ephés.</i> 5,26-27
	— 5,18 (24)	<i>Cypr. ep.</i> 71
	— 6,3 (5)	<i>Cant.</i> 4,12-15. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Jo.</i> 20,23. <i>Ephés.</i> 3,19
	— 6,34 (66)	<i>Mat.</i> 16,19 (en filigrane)
	— 7,51 (99)	<i>Cant.</i> 4,12-13. <i>Ephés.</i> 5,27. <i>Mat.</i> 16,18-19
415	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 5,10	<i>Jo.</i> 1,33
	— 6,6	<i>Jo.</i> 1,32-33
	— 6,10	<i>Act.</i> 2,4. <i>Gen.</i> 11,4
	— 6,11	
	— 6,12	<i>Jo.</i> 1,33
	— 6,15	
	— 6,26	<i>Jo.</i> 1,33
415	<i>En. in Ps.</i> 67,17	<i>Ps.</i> 67,14. <i>Ps.</i> 11,17. <i>Cant.</i> 3,6. <i>Is.</i> 1,18
415	<i>En. in Ps.</i> 141,7	<i>Gal.</i> 1,22-23

Cant. 6,10 : Speciosa sicut luna, electa sicut sol (Cant. 6,9 dans P.L.).

fin 418-419	<i>Epistula</i> 199,39	<i>Luc.</i> 21,25-26
-------------	------------------------	----------------------

Cant. 7,6 : Quia charitas in deliciis tuis

416 ?	<i>In Jo. Ev. Tr.</i> 65,3	<i>Jo.</i> 13,35. <i>I Cor.</i> 13,1-3. <i>Cant.</i> 1,7 ; 8,5 ; 8,6
ap. 420	<i>de Civ. Dei</i> 17,20	<i>Cant.</i> 1,3

Dates	Ouvres	Orchestration scripturaire
<i>Cant. 8,5a (ou 3,6a) : Quæ est ista quæ ascendit dealbata ?</i>		
403 ?	<i>En in. Ps. 44,26.</i>	<i>Ps. 44,12. Is. 1,18</i>
411	<i>En. in Ps. 103, s. 1,6</i>	<i>Cant. 5,9. Ephés. 5,8 ; 2,3 ; 5,27</i>
412 ?	<i>En. in Ps. 73,16</i>	<i>Ephés. 5,8. Cant. 1,5</i>
Carême		
415	<i>En. in Ps. 67,17</i>	<i>Is. 1,18. Ps. 67,14. Cant. 6,8. Ps. 11,7</i>
416 ?	<i>In Jo.. Ev. Tr. 65,1</i>	<i>Jo. 13,34. Col. 3,3</i>
?	<i>Sermon 95,5</i>	<i>Ps. 44,3. Cant. 5,9. Mat. 22,11-14</i>
<i>Cant. 8,5b : Quæ est ista quæ ascendit dealbata, incumbens super fratruelem suum ?</i>		
416 ?	<i>In Jo. Ev. Tr. 65,3</i>	<i>Jo. 13,35. I Cor. 13,1-3. Cant. 7,6</i>
	<i>(paraphrase)</i>	
426	<i>de Gratia et lib. arb. 6,13</i>	<i>Jo. 15,5. Is. 1,18. Ps. 29,7-8</i>
<i>Cant. 8,6 : Valida est sicut mors dilectio</i>		
v. 408	<i>Epist. 94,5</i>	
	<i>(caritas, quæ fortis est ut mors)</i>	
412 ?	<i>En. in Ps. 47,13</i>	<i>I Cor. 13,3. Ps. 121,7. Cant. 8,7. Ps. 47,14</i>
Carême		
414 ^v (déc.)	<i>En. in Ps. 121,12</i>	<i>Ps. 121,7. Col. 3,3. Gal. 6,14</i>
415	<i>Epist. 167,11</i>	<i>Jo. 15,13</i>
	<i>(fortis sicut mors)</i>	
416	<i>In. Jo. Ev. Tr. 65,1 et 3</i>	<i>Col. 3,3. I Cor. 13,1-3. Cant. 7,6 ; 1,7 ; 8,5</i>
		<i>Jo. 13,35</i>
<i>Cant. 8,7 (paraphrase) : Hujus ignem nulli fluctus sæculi, nulla flumina tentationis extinguunt.</i>		
412	<i>En. in Ps. 47,13</i>	<i>Ps. 47,14. Cant. 8,6. I Cor. 13,3. Ps. 121,7</i>
Carême		

TABLEAU COMPARATIF DES RÉFÉRENCES AU CANTIQUE DES CANTIQUES

Cyprien (1)	Optat de Milève	Tychonius	Ambroise (2)	Augustin
			1,2 S. 5,2 (5-8) 1,3 S. 5,9 M. 6,29 1,4a S. 5,10 M. 6,29 1,4b S. 5,11 <i>Exp. Ps.</i> 118,1 (17)	1,3 1,4 ^a 1,4 ^b 1,4 ^c 1,5 1,7 1,8 1,11-12 1,13 2,2 2,4 2,5 2,6 2,10 2,15 2,17
		1,5 <i>Regula II</i> 1,7 <i>Regula VII</i>	1,5 M. 7,35	4,1 4,2 4,8 (3) 4,12 4,15-13
(4) 4,8 <i>Epist.</i> 75,14 [F.]	4,8 <i>Lib.</i> 3,3		4,1 M. 7,37 4,2-3 M. 7,38 <i>Exp. Ps.</i> 118,16 4,8 M. 7,39 <i>Exp. Ps.</i> 118,15 (7) — 118,17 (32) 4,12 M. 55	4,1 4,2 4,8 (3) 4,12 4,15-13
4,12 <i>Epist.</i> 69,2 4,15-13 <i>Epist.</i> 69,2 — 74,11 — 75,15	4,12 <i>Lib.</i> 1,10		4,16 S. 5,14 M. 9,56 5,1 S. 5,15-17 M. 57-58 5,3 M. 34 (all.) <i>Exp. Ps.</i> 118,16 (14) de Sp. Sto <i>Prot.</i> 12-13 5,8 M. 40 (all.)	4,16 5,2 5,3
5,1 <i>Epist.</i> 75,14 [F.]		4,16 <i>Regula VII</i>		5,9 ^a 6,8 6,9 6,10
6,9 <i>Epist.</i> 69,2 de Cath. Eccl. unit. 4	6,9 <i>Lib.</i> 1,10 ; 2,1 ; 2,13,18 ; 4,6 7,2 <i>Lib.</i> 2,8		7,6-7 M. 7,39 8,1-2 M. 40 8,5 S. 4,2 (5) M. 7,35 <i>Exp. Ps.</i> 118,16 (21) 8,6 S. 6,6 M. 7,41 8,7 M. 7,41	7,6 8,5 8,6 8,7

1. Nous donnons ici toutes les références au Cantique des Cantiques qui se trouvent dans les œuvres de Cyprien, Optat de Milève, Augustin; dans le *Liber de septem regulis* de Tycho-nius; dans le *de Sacramentis* et le *de Mysteriis* de saint Ambroise. Nous ajoutons, en ce qui concerne saint Ambroise, quelques références tirées du *de Spiritu Sancto* et du commentaire sur le Psaume 118.

Nous avons omis les références au Cantique contenues dans le *Speculum de Scriptura Sacra* (P. L. t. XXXIV, C. 887-1040), jusqu'ici attribué à saint Augustin : en effet, la comparaison de ce choix de versets du Cantique avec les versets commentés par saint Augustin, confirme l'hypothèse de M. de Plinval (cf. « Une œuvre apocryphe de saint Augustin : le '*Speculum quis ignorat*', dans *Augustinus Magister*, t. I, p. 187-192). Les versets du Cantique contenus dans le *Speculum* (2,7; 3,5; 8,4; 2,4; 6,3; 7,6; 8,6-7) sont presque tous différents des versets augustiniens; ils sont tirés de la Vulgate et non des Septante.

2. Nous avons adopté la numérotation des versets du Cantique, qui est celle de la Bible de Jérusalem (Éd. A. Robert, Paris 1951). Les deux abréviations S et M signifient le *de Sacramentis* et le *de Mysteriis*.

3. Cf. aussi saint Hilaire, *En. in Ps.* 41,8 (*initium fidei*).

4. L'Épistula 75 de la collection des Lettres de saint Cyprien est une lettre de l'évêque Firmilien, de Césarée en Cappadoce.